TRADUCCIONES EN LA REVISTA *IL POLITECNICO*

MARÍA JESÚS FRIGOLS MARTÍN, GIULIANO SCARPA Y GIANPIERO PELEGI

Universidad Literaria de Valencia

0. INTRODUCCIÓN

Las traducciones suponen siempre una importante aportación al bagaje cultural de las naciones, y si es cierto que en cualquier país la literatura es un fiel reflejo del momento histórico y político que éste atraviesa, esta afirmación resulta aún más cierta en el caso de Italia.

Por ello, y aunque el tema principal de esta comunicación sea el de las traducciones aparecidas en la revista *Il Politecnico*, creemos indispensable hacer una breve introducción que nos sitúe en el contexto en que nació dicha revista.

Il Politecnico se comenzó a publicar en Milán el 29 de septiembre de 1945 —apenas cinco meses después del final de la II Guerra Mundial— como revista semanal de cultura en formato sábana. A partir del nº 29 la revista se convirtió en mensual y el formato cambió a magacín.

El director y fundador de la revista fue Elio Vittorini, autor de novelas tan importantes como *Conversazioni in Sicilia*, *Uomini e no* o *Le donne di Messina*, entonces miembro del PCI y encargado de prensa de dicho partido en Milán. La casa editorial Einaudi, que mantenía una relación muy estrecha con el PCI, aunque con un margen de autonomía y una notable apertura internacional, se encargaría de su publicación.

La apertura cultural, los ambiciosos propósitos de *Il Politecnico* y la libertad de investigación que contemplaba el proyecto de Vittorini no fueron del agrado de los órganos oficiales del Partido Comunista Italiano dando lugar a una famosa polémica hacia junio de 1946. El último número de la revista se publicó en diciembre de 1947 y Elio Vittorini abandonó el PCI en 1951.

Elio Vittorini contó con la ayuda de Giuseppe Trevisani como secretario de redacción. A esta colaboración se añadieron las de nombres tan destacados en el campo de la literatura y la crítica como Cesare Pavese, Franco Fortini, Carlo Bo, Sergio Solmi, Vittorio Foà —por nombrar a algunos— quienes aportaron sus conocimientos y experiencia no sólo en la redacción de la revista, sino también en la traducción de obras de autores conocidos que aparecieron en la misma, como veremos más adelante.

Centro Virtual Cervantes

Il Politecnico toma su nombre de la revista que Carlo Cattaneo fundó en 1939. Como su homónima, era partidaria de un progreso civil y cultural que pretendía establecer nexos entre las distintas disciplinas para acortar la distancia que desde siempre ha separado los campos humanístico y científico del saber. *Il Politecnico* pretendía dar una imagen global y no fragmentaria del hombre, unir política y cultura, ciencia y literatura, marxismo y cristianismo. Propugnaba un nuevo tipo de humanismo que era reflejo del eclecticismo y curiosidad de su director. Para éste y para sus colaboradores era prioritario dar un impulso a la cultura italiana y sacarla de la oscuridad en que había estado inmersa durante los años del fascismo y de la guerra. Había que recuperar el tiempo perdido y reinsertar la cultura italiana en el contexto europeo y mundial del que había estado excluida.

Desde el punto de vista literario, durante el período de entreguerras se dio un sentimiento de nacionalismo exaltado. Los intelectuales italianos hicieron convivir este sentimiento de exaltación de lo propio con las influencias que en aquel momento llegaban del resto de Europa, sobre todo de París que era considerada «capital europea de la cultura». El fascismo puso obstáculos de todo tipo a dicha apertura, promoviendo y aprovechando el nacionalismo. En 1925, con la creación de la Accademia d'Italia, del Istituto Fascista di Cultura y las escuelas de mística fascista, Mussolini intentó someter a la cultura, reduciendo al silencio, con la cárcel y la violencia, a los más prestigiosos opositores. Pensemos en las famosas «notas de servicio» que el Ministerio de la Cultura Popular pasaba a la prensa y que decían, textualmente, por ejemplo: «18 de junio de 1936: Por la muerte de Gorki ningún artículo, ningún comentario, ningún dato biográfico. No dar ningún relieve a la noticia»; «26 de diciembre de 1936: No prestar ninguna atención a Einstein»; «13 de junio de 1939: Seguir ignorando a Francia. No prestar atención a lo que se escribe y se hace en Francia».

En los años treinta la literatura de oposición impulsa el conocimiento de los narradores americanos, principalmente mediante las traducciones de Elio Vittorini y Cesare Pavese, promoviendo el mito de una América joven y libre entre el público lector. Dos notas curiosas:

— aunque Vittorini tradujera sobre todo del inglés, no hablaba ese idioma ya que lo había aprendido en forma escrita como autodidacta.

— Hemos hablado del público lector pero hay que decir que el odio de Mussolini por las obras de Hemingway le hacía gritar *Zitto!* (¡cállese!) apenas alguien las nombraba.

La II Guerra Mundial, por razones obvias, contribuyó a que el aislamiento de Italia fuera aún mayor. Una vez acabada la guerra, el país se impuso a sí mismo una inmensa tarea de reconstrucción, y los intelectuales intentaron por todos los medios establecer puentes con los movimientos culturales que comenzaban a resurgir en todo el mundo. En este contexto histórico y cultural comienza a editarse *Il Politecnico* y en él encuentran amplia cabida los artículos y textos literarios italianos y extranjeros. Hemingway, Whitman, Eliot, Eluard, Sartre, Kafka, Brecht, Ramón J. Sender o García Lorca son sólo algunos de los nombres importantes que aparecerán traducidos en sus páginas.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. María Jesús FRIGOLS MARTÍN, Giuliano SCARPA, Gianpiero PELEGI. ...
Centro Virtual Cervantes

1. TRADUCCIONES

Esta comunicación es un breve resumen de un trabajo más profundo que estamos llevando a cabo en el Departamento de Italiano de la Facultad de Filología de Valencia y que comprende el estudio de las traducciones aparecidas en las revistas italianas desde principios de siglo hasta *Il Politecnico*. El primer estudio es sobre *Il Politecnico*, del que existe una edición facsimilar publicada por Einaudi en 1975 sobre la que hemos elaborado el presente trabajo.

Hemos decidido agrupar las traducciones en cuatro apartados: literarias, de artículos, de obras de referencia y miscelánea.

El listado de las traducciones de la revista, clasificadas por autores, género, lenguas, temas, etc., lo presentamos en el anejo. Daremos aquí, pues, una aproximación de las traducciones que allí encontrarán detalladas de forma exhaustiva.

1.1. Traducciones literarias

Dentro de las traducciones literarias hemos hecho una subdivisión por idiomas. En *Il Politecnico* aparecen traducciones del inglés, francés, alemán, ruso, español y algunas de idiomas orientales como el chino o el vietnamita.

Dado que no podemos extendernos demasiado haremos una selección, analizando las traducciones de autores más conocidos. Comenzaremos con las del inglés:

A) Prosa: Ya en el nº 1 aparece el primer capítulo de *Per chi suonano le campane*, de Ernest Hemingway, que se publicó en su totalidad por entregas hasta el nº 28 de la revista. La traducción es de Vittorio Foà y Bruno Zevi. Elio Vittorini hace una introducción en la que afirma que Hemingway es el mejor escritor norteamericano y lo compara a Stendhal. El mismo Vittorini había comenzado a traducir esta obra en 1942, pero cuando fue arrestado durante la ocupación alemana su manuscrito se perdió. Recordemos que Elio Vittorini es, junto a Cesare Pavese, el responsable de la traducción y difusión en Italia de las grandes obras de la literatura americana de aquel momento.

La importancia de *Per chi suonano le campane*, que después se editaría como *Per chi suona la campana* (éste es el título con el que se conoce en nuestros días, y además la traducción literal del inglés *For whom the bell tolls*), para la literatura y la cultura italianas de aquel momento estriba tanto en el autor como en el tema.

B) Poesía: En el nº 9 aparece un poema de Walt Whitman, *Europa e America*, traducido por Domenico Porzio. Del mismo autor, hay otra poesía en el nº 12, *I martiri di Wallabout*, en la traducción de Cesare Pavese.

En el nº 11, otro poema, esta vez de W. H. Auden, *In Memoria di Ernst Toller* traducido por Domenico Porzio.

En el nº 12, en la traducción de Tommaso Giglio, el *Canto della classe operaia*, de T. S. Eliot, que vuelve a aparecer, con *Little Gidding*, en el nº 20; traducción de Raffaele La Capria y Tommaso Giglio.

Además de estos grandes nombres americanos, hay también una representación de autores británicos, la mayoría de los cuales escribía en una revista literaria llamada *New Writing* que se comenzó a publicar en 1936 y entre los que cabe citar a V. S. Pritchett, con *Spesso si resta delusi.*

Siempre en traducción del inglés hay dos obras de teatro para la radio escritas por Archibald MaCleish, traducidas por Domenico Porzio y tituladas *Il segno dei conquistatori*, en el nº 7, y *Dove le ossa di Nathaniel Bacon?*, en el nº 12.

Por lo que respecta a las traducciones del francés, encontramos un relato corto de J. P. Sartre, titulado *O di qui o di là*, en el nº 4. El resto de traducciones de esta lengua son poemas: de Louis Aragon, *Le lacrime si somigliano*, traducción de Franco Fortini en el nº 7; del mismo autor otro texto lírico titulado *Il sei febbraio a Parigi*, en el nº 23. En el nº 4 aparece la traducción *Lamento di filatrici detto delle trecento donzelle*, de Chretien de Troyes, hecha por Franco Fortini. En el mismo número, *Far vivere*, de Paul Eluard, traducción de Franco Fortini. Del mismo autor hay otro texto lírico en el nº 26, titulado *Fedeli alla vita.* Artur Rimbaud, *Buona ispirazione del mattino*, traducción de Franco Fortini en el nº 21. En el número doble 13-14, diciembre de 1945, aparece *Canto di natale*, de Max Jacob, traducido por Carlo Bo. De André Frénaud aparece una selección de poemas traducidos por Franco Fortini en el nº 31-32. En último lugar podemos citar la traducción de una serie de poemas del autor belga Henry Michaux, hecha por Franco Calamandrei en el nº 30.

Entre las traducciones del alemán cabe destacar *Napoli senza vagabondi*, extracto del libro *Viaggio in Italia*, de J. Wolfgang von Goethe, en el nº 5. Las traducciones de Brecht son numerosas; encontramos en el nº 10 *La ballata del soldato morto*, en el nº 15 *Canto della merce e del mercante*, en el nº 28, *Tamburi nella notte.* En ninguno de los casos aparece el nombre del traductor. En el nº 37 aparece un relato corto de Kafka, titulado *Lettera al padre*, sin nombre del traductor. En último lugar citaremos, como curiosidad y porque la traducción es de Franco Fortini, un poema de un judío vienés muerto en Dachau, Yura Soyfer, que se titula *La canzone di Dachau*, en el nº 19. (Obsérvese la falta de autoría para las traducciones de autores alemanes no clásicos).

Traducciones del ruso:

A) prosa: Boris Pasternak *Salvacondotto*, relato corto, en el nº 33-34, traducido por Pietro Zveteremic y Domenico Porzio. *Il materiale umano*, relato corto de Iuri Olescia, en el nº 2. *Le nozze*, de Aleksander Neverov, en el nº 6.

B) Poesía: de Vladimir Maiakovski *La vittoria d'ottobre*, en el nº 2. En el nº 6, de Boris Pasternak, *Lenin sulla tribuna*, traducción de Pietro Zveteremic. De Alexander Blok, *I dodici*, traducción de Virgilio Galassi y Marco Onorato, en el nº 13-14. Sergei Essenin, *Poesie*, traducción de Virgilio Galassi y Marco Onorato, en el nº 29. Como curiosidad citaremos un poema anónimo titulado *Il popolo ucraino a Stalin*, traducido por Pietro Zveteremic, en el nº 5.

Traducciones de idiomas orientales:

1. Chino:

A) prosa: *Nostra madre schiava*, de Jiu Scii, relato corto traducido en el nº 8 de la revista.

B) poesía: en el nº 8, *Via dello Yenan*, de Isiao Cien.

2. Vietnamita. Sólo poesía: Pham Van Ky *Somma di fervore*, *Canti alterni dei giovani e delle fanciulle nell'Annam*, en traducción de Nguyen Qui Anh del vietnamita al francés, y de Saverio Tutino y Oreste del Buono del francés al italiano.

Para acabar con el apartado de las traducciones literarias hablaremos de las traducciones del español. Poetas como Rafael Alberti, Federico García Lorca, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez o Ramón J. Sender, que ya eran conocidos antes de la Segunda Guerra Mundial, llegan a tener notable influencia en la literatura italiana, tanto por la temática tratada en sus obras como por su ideología antifascista. España, bajo la dictadura de Francisco Franco, era una espina para los países democráticos europeos, lo que se ve reflejado en la selección de obras que se traducen y aparecen en las páginas de *Il Politecnico*:

A) prosa: *Il Quinto Reggimento*, relato corto de Ramón J. Sender, en el nº 1.

B) poesía: *Madrid, città in trincea*, de Rafael Alberti, traducción de Sergio Solmi en el nº 3. *Ballata della piazzetta*, de Federico García Lorca en la traducción de Carlo Bo, nº 13-14. *A Saturnino Ruiz operaio tipografo*, de Manuel Altolaguirre, en el nº 25. No aparece el nombre del traductor. *Granados en cielo azul*, de Juan Ramón Jiménez, traducción de Carlo Bo, nº 29. *La poesia popolare nell'ultima lirica spagnola*, estudio de Carlo Bo con textos originales y traducidos de Juan Ramón Jiménez (de nuevo *Granados en cielo azul*), García Lorca *(Casada infiel)*, Rafael Alberti *(Peñaranda de Duero)*, Altolaguirre *(Sin título)*, Villalón *(Sin título)* y un anónimo titulado *Romance de los peregrinitos*. En el nº 37, de Rafael Alberti *Noi lo chiamiamo compagno*, traducción de Giacomo Prampolini.

1.2. Traducciones de artículos

En el caso de los artículos hemos considerado conveniente hacer una división según la temática de los mismos en artículos de divulgación científica, artículos de economía y política, artículos de filosofía y artículos de cultura.

a) Divulgación científica: «Perché il cielo é azzurro», de James Jeans, en el nº 1. «Origini della scienza moderna», de A. N. Whitehead, en el nº 30. «L'influenza biologica del gruppo sull'individuo», de Jean Rostand, en el nº 3.

b) Economía y política: «L'America non sempre è il paradiso», de Henry Miller, en el nº 1, haciendo referencia a los problemas de la clase obrera americana, sobre todo de los trabajadores de la industria del automóvil, como oposición a la idea de tierra prometida que los italianos tenían de EE UU en aquel momento. «Pericolo fascista in America», de William Z. Foster, en el nº 1. «Storia di una lotta che non è finita», di Kostas Karayorghis, director del periódico «Rizospastis» de Atenas, en el nº 2. «Spagna fuori di Spagna», de Jean Vernet, en el nº 26. «Come fallí la rivoluzione tedesca», de Ernst Toller, en el nº 10.

c) Filosofía: «Esistenzialismo», de Jean Paul Sartre, nº 16. «Psicanalisi vecchia e nuova», de Judson T. Stone, traducción de Giulio Preti, nº 31-32. «Il marxismo e gli ultimi sviluppi del pensiero economico», de Surendra J. Patel, traducción de

G. Boffa en el nº 35. «Spirito e materia nella scienza moderna», de Bertrand Russell, nº 38. «La crisi della filosofia borghese e le filosofie della crisi», George Lukacs, nº 39.

d) Cultura: «La ricostruzione edilizia nell'U.R.S.S.», de Voronin, en el nº 2. «Quando si scrivono romanzi di guerra», de Irwin Shaw, en el nº 3. «Orien tamenti per la letteratura», de André Malraux, en el nº 4. «Teatro 1945 in Inghilterra», de John Lehmann, en el nº 9. «Vita e morte del jazz», de Firmus, en el nº 22. «Italia e teatro», artículo de Vito Pandolfi, con fragmentos de Goethe, Hegel, Kierkegaard, Marx, Mallarmè, Nietzsche, Artaud, Brecht y Camus, en el nº 31-32. «La forma drammatica del passato e la nuova forma epica», de Bertolt Brecht, en el nº 20.

1.3. Traducciones de obras de referencia

En lo que respecta a las obras de referencia, citaremos sólo la *Breve storia dell'America*, de Bertram D. Wolfe, que apareció publicada en tres entregas: en el nº 7 *America Coloniale*, en el nº 9 *La rivoluzione americana* y en el nº 12 *La rivolta di Shays*. En ninguna de ellas aparece el nombre del traductor. Hay algunos extractos de otras, pero debido a las características de este tipo de obra, ninguna aparece traducida en su totalidad.

1.4. Miscelánea

En este apartado hemos englobado algunas traducciones que, por su temática o por sus características, pueden resultar interesantes o, cuanto menos, demostrati vas del eclecticismo y la amplitud de miras de *Il Politecnico*. Podemos citar entre ellas «Alcune domande a J. P. Sartre y S. de Beauvoir», entrevista realizada por Franco Fortini, que incorpora textos de ambos autores traducidos por el mismo Fortini y que se publicó en el nº doble 33-34.

En el nº 8 aparece un fragmento del diario de Penpai titulado «Con i contadini cinesi». Siguiendo con las autobiografías, en el nº 10 encontramos «Le strade della mia infanzia», de Charlie Chaplin, y en el nº 11 «Ritorno a Londra attraverso la guerra», de Louis MacNeice.

Otra traducción curiosa es la de cuatro episodios de los Evangelios apócrifos, que aparece en el nº doble 13-14 (diciembre de 1945) con el título «Dai Vangeli arabo e armeno dell'infanzia».

En este apartado hemos clasificado también tres traducciones publicadas en el nº 15 (dedicado prácticamente en su totalidad a la isla de Java) tituladas «Danza a Giava», «L'astuto Mektir» y «Canto malese di Nias», esta última realizada por Giacomo Prampolini.

Casi para terminar hablaremos de un grupo de textos traducidos en nuestra opinión con un motivo muy concreto. Hacia finales de 1945 se produjo una crisis de gobierno en Italia. Era imprescindible normalizar todos los órganos del Estado y se fijó el 2 de junio de 1946 como fecha para celebrar un doble referéndum en el que se elegiría la nueva Asamblea Constituyente y se votaría si Italia seguía siendo una Monarquía o se convertía en República. No olvidemos que la finalidad

de *Il Politecnico* era no sólo informar, sino también formar a sus lectores. Es posible que esta fuera la causa de que aparecieran en las páginas de la revista las traducciones de los siguientes textos: «Abbozzo di programma della Lega per l'emancipazione del popolo giapponese», en el nº 3 del 19.10.45; «Costituzione della Repubblica spagnola approvata dalla costituente spagnola il 9.12.1931», en el nº 4 del 20.10.1945, «Dichiarazione dei diritti dell'uomo approvata dalla Convenzione francese nel 1793» en el nº 5, del 27.10.1945, y «Dichiarazione dei diritti approvata dalla Convenzione dello Stato della Virginia (1776)» en el nº 9, del 24.11.1945.

En último lugar citaremos «La mia officina», traducción de un texto en el que Walt Disney explicaba cómo se hacían las películas de dibujos animados. Se publicó en el nº 20.

Para concluir citaremos a Cesare Pavese, que en una ocasión escribió: «Nosotros descubrimos Italia —esto es lo esencial— buscando nombres y palabras en Norteamérica, Rusia, Francia y España».

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. María Jesús FRIGOLS MARTÍN, Giuliano SCARPA, Gianpiero PELEGI. ...
Centro Virtual Cervantes

TRADUCCIONES EN *IL POLITECNICO*
DIRIGIDO POR ELIO VITTORINI DE 1945 A 1947

Autor	Título del texto	Nacionalidad del autor	Idioma original	Traductor	Tipo de texto	Fecha de publicación
	DICHIARAZIONE DEI DIRITTI DELL'UOMO	Francesa	Francés	Anónimo	Técnico	20.10.45
	COSTIT. DELLA REPUBBL. SPAGNOLA APPROV. COST. SPAG	Española	Español	Anónimo	Técnico	27.10.45
	PSICANALISI VECCHIA E NUOVA	Americana	Inglés	Preti Giulio	Técnico	01.07.46
Alberti, Rafael	NOI LO CHIAMIAMO COMPAGNO	Española	Español	Prampolini, Giacomo	Poesía	15.10.47
Alberti, Rafael	NOI LO CHIAMIAMO COMPAGNO	Española	Español	Prampolini, Giacomo	Poesía	15.10.47
Alberti, Rafael	MADRID IN TRINCEA	Española	Español	Solmi Sergio	Poesía	13.10.45
Altolaguirre, Manuel	A SATURNINO RUIZ OPERAIO TIPOGRAFO	Española	Español	Anónimo	Poesía	16.03.46
Andre' Levinson	DANZA A GIAVA			Anónimo	Poesía	05.05.46
Anónimo	LEGGENDE SU LENIN	Rusa	Ruso	Consentino, M.	Prosa	15.01.47
Anónimo	LEGGENDE SU LENIN	Rusa	Ruso	Consentino, M.	Prosa	15.01.47
Anónimo	IL POPOLO UCRAINO A LENIN	Rusa	Ruso	Zveterenic Pietro	Poesía	27.10.45.
Anónimo	CON I CONTADINI CINESI	China	Chino	Anónimo	Técnico	17.11.45
Anónimo	DAI VANGELI ARABO E ARMENO DELL'INFANZIA			Anónimo	Prosa	22.01.45
Anónimo	CANTO MALESE DI NIAS			Prampolini Giacomo	Poesía	05.05.46
Anónimo	L'ASTUTO MEKLIK			Anónimo	Poesía	05.05.46
Aragon, Louis	LE LACRIME SI SOMIGLIANO	Francesa	Francés	Fortini Franco	Prosa	10.11.45
Aragon ,Louis	IL 6 FEBBRAIO A PARIGI	Francesa	Francés	Anónimo	Poesía	02.03.46
Auden, W.H.	IN MEMORIA DI ERNST TOLLER	Inglesa	Inglés	Porzio Domenico	Poesía	08.12.45
Bauer, Otto	IL COLPO DI STATO DI DOLFUSS			Anónimo	Técnico	02.02.46
Blok, Alessandro	I DODICI	Rusa	Ruso	Onorato, Marco e Galassi, Virgilio	Poesía	22.01.45
Bo, Carlo, a cargo de	LA POESIA POPOLARE NELL'ULTIMA LIRICA SPAGNOLA		Español	Carlo Bo	Poesía	01.05.46
Bradford ,William	PRIMO SBARCO A PLYMOUTH	Americana	Inglés	Trevisani, Giuseppe	Prosa	01.05.46
Brecht, Bertold	LA BALLATA DEL SOLDATO MORTO	Alemana	Alemán	Anónimo	Poesía	01.12.45
Brecht, Bertold	CANTO DELLA MERCE E DEL MERCANTE	Alemana	Alemán	Anónimo	Poesía	22.01.45
Brecht, Bertold	LA FORMA DRAMMATICA DEL PASSATO E LA NUOV. FOR. EP	Alemana	Alemán	Anónimo	Técnico	09.02.46
Brecht, Bertold	TAMBURI NELLA NOTTE	Alemana	Alemán	Anónimo	Poesía	06.04.46
Bulosan, Carlos	ALLOS E I SUOI FRATELLI	Americana	Inglés	Trevisani, Giuseppe	Prosa	01.07.46
Burghardt Du Bois, W.E.	LA LITANIA DE ATLANTA	Americana	Inglés	Porzio, Domenico	Poesía	22.01.45
Cassou, Jean	TRE ARTISTI RIVOLUZIONARI	Francesa	Francés	Anónimo	Técnico	20.10.45
Chaplin, Charlie	LE STRADE DELLA MIA INFANZIA	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa	01.12.45
Cien, Isiao	VIA DELLO YENAN	China	Chino	Anónimo	Poesía	17.11.45
Comitato perm. della Lega per l'emancip. Pop. Giapp	ABBOZZO DI U PROGR. DELLA LEGA PER L'EMANC POP	Japonesa	Japonés	Anónimo	Técnico	06.10.45
De Beauvoir, Simone	IDEALISMO MORALE E REALISMO POLITICO	Francesa	Francés	Fortini, Franco	Técnico	01.07.46
De Troyes, Chretien	LAMENTO DI FILATRICI DETTO DELLE TRECENTO DONZELLE	Francesa	Francés	Fortini, Franco	Poesía	20.10.45
Disney, Walt	LA MIA OFFICINA	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	09.02.46

Doll, Ramon	DALLA FEUDALITA' COLON. ALLA FEDER. AGRIC. ARGEN.	Argentina	Español	Dabini, Attilio	Técnico	26.01.46
Dutt, Palme	FASCISMO E RIVOLUZIONE SOCIALE	Inglesa	Inglés	Anónimo	Técnico	02.02.46
Edwards, Jonathan	PECCATORI NELLE MANI DI UN DIO IRATO	Americana	Inglés	Trevisani, Giuseppe	Prosa	30.06.46
Edwards, Jonathan	SARAH PIERREPOUT	Americana	francés	Trevisani, Giuseppe	Prosa	30.06.46
Einstein, Albert	UNA LETTERA	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa	01.01.47
El Keren, A.	STORIA DEL FRATE PAPASIAN			Anónimo	Prosa	22.01.45
Eliot, T.S.	CANTO DELLA CLASSE OPERAIA	Americana	Inglés	Giglio, Tommaso	Poesía	15.12.45
Eliot, T.S.	LITTLE GIDDING	Americana	Inglés	La Capria, Raffaele e Giglio, Tommaso	Poesía	09.02.46
Eluard, Paul	FAR VIVERE	Francesa	Francés	Fortini, Franco	Poesía	20.10.45
Eluard, Paul	FEDELI ALLA VITA	Francesa	Francés	Anónimo	Poesía	23.03.46
Essenin, Sergio	POESIE	Rusa	Ruso	Onorato, Marco e Galassi, Virgilio	Poesía	01.05.46
Evans, Jean	RITRATTO DI UN ASSASSINO	Americana	Inglés	Evans, Jean e Ghirelli, Antonio	Prosa	15.01.47
Evans, Jean	RITRATTO DI UN ASSASSINO	Americana	Inglés	Evans, Jean e Ghirelli, Antonio	Prosa	15.01.47
Fortini, Franco, a cargo de	ANTOLOGIA DELLA CANZONE POPULARE FRANCESE		Francés	Fortini, Franco	Poesía	01.07.46
Foster, E.M.	CULTURA D'OGGI IN INDIA	Inglesa	Inglés	Anónimo	Técnico	16.03.46
Foster, William Z.	PERICOLO FASCISTA IN AMERICA	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	29.09.45
Frenaud, Andre'	PROSA E POESIE	Francesa	Francés	Fortini Franco	Poesía	01.07.46
Giles, John	LA CATTURA	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa	01.06.46
Goethe, Volfango	NAPOLI SENZA VAGABONDI	Alemana	Alemán	Anónimo	Prosa	27.10.45
Gold, Michael	STRANO FUNERALE A BADDOCK	Americana	Inglés	Anónimo	Poesía	29.09.45
Gouzner	LE AVVENTURE CHE VOGLIO AVERE	Rusa	Ruso	Anónimo	Prosa	22.01.45
Hemingway, Ernest	PER CHI SUONANO LE CAMPANE	Americana	Inglés	Foa, Vittorio e Zevi, Bruno	Prosa	29.09.45
Hillary, Richard	HO TROVATO PER CHI SCRIVERE	Americana	Inglés	Ghirelli, Antonio	Poesía	01.05.46
Jacob, Max	CANTO DI NATALE	Francesa	Francés	Bo, Carlo	Poesía	22.01.45
Jeans, James	PERCHE' IL CIELO E' AZZURRO	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	29.09.45
Jeffers, Robinson	LO STALLONE DI NATALE	Americana	Inglés	Giglio tommaso	Poesía	22.01.45
Jimenez, Juan Ramón	GRANADOS EN CIELO AZUL	Española	Español	Bo Carlo	Poesía	01.05.46
Johnson, Crockett	BARNABY E IL SIGNOR O'MALLEY	Americana	Inglés	Anónimo	Comic	01.01.47
Kafka, F.	LETTERA AL PADRE		Alemán	Anónimo	Prosa	01.01.47
Karayorghis, Kostas	STORIA DI UNA LOTTA CHE NON E' FINITA	Griega	Griego	Anónimo	Técnico	06.10.45
Khronika	DOMANDE E RISPOSTE SU AL. PRO DELL'ECON. RUSA.	Rusa	Ruso	Anónimo	Técnico	01.01.47
Langevin, Paul	L'ERA DELLE TRASMUTAZIONI	Francesa	Francés	Tutino, Saverio	Técnico	01.05.46
Larbaud, Valery	CENTOMANI	Francesa	Francés	Sinisgalli, Leonardo	Poesía	30.03.46
Lehmann, John	TEATRO 1945 IN INGHILTERRA	Inglesa	Inglés	Anónimo	Técnico	24.11.45
Lenin	LENIN E LA CULTURA	Rusa	Ruso	Anónimo	Técnico	06.10.45
Lenin	FU L'ANNO DEGLI URAGANI	Rusa	Ruso	Crasni	Poesía	01.05.46
Leonhard, W.	LIEBKNECHT MORTO	Americana	Inglés	Anónimo	Poesía	06.04.46
Lindsay Vachel	SIMON LEGREE FAVOLA NEGRA	Americana	Inglés	Giglio, Tommaso	Poesía	19.01.46
Lorca, Federico García	BALLATE DELLA PIAZZETTA	Española	Español	Bo, Carlo	Poesía	22.01.45

Lukacs, G.	LA CRISTI DELLA FILOS. BORGHESE E LE FIL. DELLA CRI			Anónimo	Técnico	01.01.47
Macfleish, Archibald	UNA RISPOSTA VI SARA'	Americana	Inglés	Anónimo	Poesía	29.09.45
Macfleish, Archibald	IL SEGNO DEI CONQUISTATORI	Americana	Inglés	Porzio, Domenico	Prosa	10.11.45
Macfleish, Archibald	DOVE LE OSSA DI NATARIELE BACON	Americana	Inglés	Porzio, Domenico	Prosa	15.12.45
Macneice, Louis	SIN TITULO	Irlandesa	Inglés	Anónimo	Poesía	08.12.45
Macneice, Louis	RITORNO A LONDRA ATTRAVERSO LA GUERRA	Irlandesa	Inglés	Anónimo	Prosa	08.12.45
Maiakovski, Vladimir	LA VITTORIA D'OTTOBRE	Rusa	Rusa	Anónimo	Poesía	06.10.45
Malraux, Andre'	ORIENTAMENTI PER LA LETTERATURA	Francesa	Francés	Anónimo	Técnico	20.10.45
Michaux, Henri	POESIE	Belga	Francés	Calamandrei, Franco	Poesía	30.06.46
Neverov, Aleksandr	LE NOZZE	Rusa	Ruso	Anónimo	Prosa	03.11.45
Odets, Clifford	PERCHE' LEFTY NON ARRIVA?	Americana	Inglés	Franchetti, Lina	Prosa	30.03.46
Olescia, Iuri	IL MATERIALE UMANO	Rusa	Ruso	Anónimo	Prosa	06.10.45
Ostrovski, Nicola	21 GENNAIO. LA MORTE DI LENIN	Rusa	Ruso	Anónimo	Prosa	26.01.46
Pandolfi, Vito, a cargo de	ITALIA E TEATRO			Anónimo		
Pasternak, Boris	LENIN SULLA TRIBUNA	Rusa	Ruso	Zveterenic, Pietro	Poesía	01.07.46
Pasternak, Boris	SALVACONDOTTO	Rusa	Ruso	Porzio, Domenico	Prosa	03.11.45
Patchen, Kenneth	MEMORIE DI U PORNOGRAFO TIMIDO	Americana	Inglés	Trevisani, Giuseppe	Prosa	01.07.46
Patchen, Kenneth	MEMORIE DI U PORNOGRAFO TIMIDO	Americana	Inglés	Trevisani, Giuseppe	Prosa	15.10.47
Patel, Surendra J.	IL MARXISMO E GLI ULTIMI SVILUPPI DEL PENS. ECONOM	Americana	Inglés	Boffa, G.	Técnico	15.10.47
Patel, Surendra J.	IL MARXISMO E GLI ULTIMI SVILUPPI DEL PENS. ECONOM	Americana	Inglés	Boffa, G.	Técnico	15.01.47
Pham van Ky	BREVE STORIA DEL VIET NAM	Vietnamita	Vietnamita	Nguyen Q.A./Tutino, S./del Buono, O.	Técnico	15.01.47
Pham van Ky	SOMMA DI FERVORE	Vietnamita	Francés	Nguyen Q.A./Tutino, S./del Buono, O.	Poesía	15.01.47
Pham van Ky	CANTI ATERNI DEI GIOVANI E DELLE FANC. NELL'ANNAM	Vietnamita	Vietnamita	Nguyen Q.A./Tutino, S./del Buono, O.	Poesía	15.01.47
Pham van Ky	BREVE STORIA DEL VIET NAM	Vietnamita	Vietnamita	Nguyen Q.A./Tutino, S./del Buono, O.	Técnico	15.01.47
Pham van Ky	SOMMA DI FERVORE	Vietnamita	Francés	Nguyen Q.A./Tutino, S./del Buono, O.	Poesía	15.01.47
Pham van Ky	CANTI ALTERNI DEI GIOVANI E DELLE FANC. NELL'ANNAM	Vietnamita	Vietnamita	Nguyen van Huyen	Poesía	15.01.47
Pourrat, Henry	VITA COSMICA E RELIGIOSA DEL LAVORO DEI CAMPI	Francesa	Francés	Anónimo	Técnico	20.10.45
Prevelakis, Pantelis	AI VENTI DELLA LIBERTA'	Griega	Griego	Anónimo	Poesía	06.10.45
Pritchett, U.S.	SPESSO SI RESTA DELUSI	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa	13.10.45
Reed, John	LA GIORNATA DEL 7 NOVEMBRE	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa	03.11.45
Rimbaud, A	BUONA ISPIRAZIONE DEL MATTINO	Francesa	Francés	Fortini, Franco	Poesía	16.02.46
Rivera, Diego	LA STORIA DEGLI UOMINI SUI MURI	Mejicana	Español	Anónimo	Técnico	27.10.45
Rolfe, Edwin	L'ALTRO UOMO	Americana	Inglés	Giglio, Tommaso	Poesía	19.01.46
Rostand, Jean	L'INFLUENZA BIOLOG. DEL GRUPPO SULL'INDIVIDUO	Francesa	Francés	Anónimo	Técnico	13.10.45
Rukeyser, Muriel	IL PROCESSO	Americana	Inglés	Giglio, Tommaso	Poesía	06.04.46
Russell, Bertrand	SPIRITO E MATERIA NELLA SCIENZA MODERNA	Inglesa	Inglés	Anónimo	Técnico	01.01.47
Sandburg, Carl	NELLA CAMBUSA DELL'ESPRESSO	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	13.10.45
Sartre, J.P.	O DI QUI O DI LA'	Francesa	Francés	Anónimo	Prosa	20.10.45
Sartre, J.P.	ESISTENZIALISMO	Francesa	Francés	Anónimo	Técnico	12.05.46

Sartre, J.P. E. de Beauvoir, S.	ALCUNE DOMANDE	Francesa	Francés	Fortini, Franco	Técnico	01.07.46
Scii, Jiu	NOSTRA MADRE SCHIAVA	China	Chino	Anónimo	Prosa	17.11.45
Sender, Ramón J.	IL QUINTO REGGIMENTO	Española	Español	Anónimo	Prosa	29.09.45
Shaw, Irwin	QUANDO SI SCRIVONO ROMANZI DI GUERRA	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	13.10.45
Soyfer, Yura	LA CANZONE DI DACHAU	Alemana	Alemán	Fortini, Franco	Poesía	02.02.46
Spender, Stephen	NON PALAZZI, CORONA DI UN' EPOCA	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	20.10.45
Spender, Stephen	VIENNA 1934		Inglés	Giglio, Tommaso	Poesía	02.02.46
Spender, Stephen	TESTIMONIANZE SULLA GERMANIA		Inglés	Ghirelli, Antonio	Técnico	01.07.46
Stato Della, Virginia	DICHIAR DEI DIRITTI APR. DALLA CONV. VIRGINIA	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	24.11.45
Sunyendranath, Tagore	ACQUE DEL MEGHNA		Inglés	Anónimo	Poesía	16.03.46
Toller, Ernst	COME FALLI' LA RIVOLUZIONE TEDESCA	Alemana	Alemán	Anónimo	Técnico	01.12.45
Tompson, Benjamin	ORA L'INCHIOSTRO NO SERVE PIU'	Americana	Inglés	Porzio, Domenico	Poesía	01.05.46
Treece, Henry	UN OUMO SOGNA SOTTO IL PONTE	Americana	Inglés	Giglio, Tommaso	Poesía	01.07.46
Trent, John P.	LASCIANDO ITALIA SALUTO POLITECNICO	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa	19.01.46
Tucholsky, Kurt	MONOLOGO DEL PAESE POVERO, OVVERO STATIS. TEDE. '19	Alemana	Alemán	Anónimo	Técnico	01.12.45
Vernet, Jean	SPAGNA FUORI DI SPAGNA	Francesa	Francés	Anónimo	Técnico	30.03.46
Voronin	LA RICOSTRUZIONE EDILIZIA NELL'URSS	Rusa	Ruso	Anónimo	Técnico	06.10.45
Ward, Nathaniel	DIFESA DELL'INTOLLERANZA	Americana	Inglés	Pavese, Cesare	Prosa	30.06.46
Whitehead, A.N.	ORIGINI DELLA SCIENZA MODERNA	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	30.03.46
White, E.B.	DIPINGO QUELLO CHE VEDO	Americana	Inglés	Giglio, Tommaso	Poesía	09.03.46
Whitman, Walt	EUROPA E AMERICA	Americana	Inglés	Porzio, Domenico	Poesía	24.11.45
Whitman, Walt	I MARTIRI DI WALLABOUT	Americana	Inglés	Pavese, Cesare	Poesía	12.12.45
Williams, William Carlos	LEGGENDA COLONIALE	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa.	10.11.45
Wolfe, Thomas	NON C'E' NESSUNO CHE CONOSCA BROOKLYN	Americana	Inglés	Anónimo	Prosa	27.10.45
Wolfe, Bertran D.	BREVE STORIA DELL'AMERICA 1	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	10.11.45
Wolfe, Bertran D.	BREVE STORIA DELL'AMERICA 2	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	24.11.45
Wolfe, Bertran D.	BREVE STORIA DELL'AMERICA	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	15.12.45
Worlledge, Rev. Hugh E.	L'UNIONE SOVIETICA REGNO DI DIO	Americana	Inglés	Anónimo	Técnico	22.01.45

Centro Virtual Cervantes